

1865-04-30

AFSENDER

Elisabeth Jerichau Baumann

MODTAGER

Jens Adolf Jerichau

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Afsendersted:

London

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Alexandra af Wales

David Sime Cargill

Thomas Conolly

Elizabeth Eastlake

J.G. Elfstrøm

William Powell Frith

Ernest Gambart

Henry Graves

Carl Joachim Hambro

Holger Jerichau

Frederica Rowan

Carl Frederik Sørensen

Tom Taylor

Johan Frederik Nicolai Vermehren

Arkivplacering:

Det Kongelige Bibliotek

DOKUMENTINDHOLD

Lettere utålmodig skriver Elisabeth Jerichau Baumann hjem for at høre nyt fra ægtemanden. Hun har allerede haft travlt efter ankomsten til London, og det lykkedes hende at få billet til VIP-åbningen af årets udstilling på Royal Academy (en begivenhed omtalt som Private Show). På Akademiet udstiller hun blot En såret dansk kriger, da de øvrige malerier ankom for sent til ophængningen. Hun fortæller desuden, at Thomas Conolly er blevet fængslet i New York for sin indblanding i den amerikanske borgerkrig, hvilket berører hende, da han mangler at betale for et maleri (formentlig et portræt af prinsesse Alexandra), ligesom grafikerer Henry Graves heller ikke har betalt Jerichau Baumann for salget af den grafiske copyright af helfigursportrættet af prinsesse Alexandra.

TRANSSKRIFTION

30 April

1865

Kjære Adolf

Er det ikke Synd at jeg nu alt er den fjerde Dag i London uden at have hørt et eneste godt lille Ord fra mit kjære Hjem? Daglig var jeg hos Gambart¹ for at modtage de forventede Breve, og tillige at besvare dem, men nu kan jeg ikke længere vente ellers bliver Du maaskee dog til syvend[e] og sidst urolig over ej at høre fra mig, og kunde maaske blive ængstelig. Men Nej! alt gaaer godt! Sundheden især ogsaa Humeuret skjøndt der hører en god Deel Taalmod til at gaae Pinen igjennem. Sammenlign mig med et Lokomotif som jeg spænder for alle mine Ønsker Forhaabninger og Planer, og saa kan Du tænke Dig min Farth min Færden, det er dog at forundre at Kroppen og Benene

[2] som ej er af Jern som ellers de fleste moderne Befordringer kan holde det ud. "Forgyldningen forgaaer Svinelædret bestaaer²", det er ogsaa et godt Ord. Jeg har naturligviis været i "Private Show", skjøndt Opnaaelsen af et Billet dertil syntes umuelig var det endog for Frith³. Jeg har seet Sir Morton Peto⁴ gjort alle Besøg, foræret Tom Taglor⁵ Din lille Jæger besørget Billederne til Dublin søgt og fundet Bolig, Lady Eastlake⁶ skaffede mig Billetten til Private Show og al[le] disse Personer jeg besøgte er spredte rundt om i London. Du kan altsaa tænke Dig hvilken Slid det var.

[3] Den saarede Kriger⁷ er det alene som paa Mangel af Plads fordi Billederne kom saa seent kunde blive modtaget paa Akademiet, Polakken⁸ ikke skjøndt de finder den deilig men for sørgelig; i London skal Konsten

alletider kun smile aldrig græde, og dog trænger den ofte dertil.

Gambart siger, det er ikke noget Stykke for England. Jeg troer jeg maaskee sender det til Köln og Düsseldorf istedetfor Skibbrudet⁹, som er gaaet til Dublin ifølge Gambarts Raad, dermed er ogsaa Loddet kastet for mig, naar det ej skulde blive solgt i Dublin, og Sundhedsforholdene i Rusland vil den Tid forbedre sig, at jeg i Sept eller October paa en 4 – 6 Ugers Tid gaaer til Petersborg, da Udgiften

[4] for disse Billeders Transport til St Petersborg fra Dublin ligesom Assurancen ej vilde tilfalde mig at betale. Det andet polske Billede¹⁰ forbliver hos Mr. Cargyll¹¹ til engang hen i Tiden. Billedet i Academiet hænger ret godt, og seer yndigt ud, der er kun een Stemme blandt alle Kunstnere at det er et deiligt og mit bedste Billede. Og nu lad os haabe at Vor Herre vil velsigne min Anstrængelse for det daglige Brød, og at det bringer mig de forønskede 400 Gs: Det lille Billede hos Gambart af Louise med Abekatten og Hunden¹² er alt solgt de to andre smaae Billeder hænge[r] daarlig, iaften skal de hænges om tilligemed dem skal de andre 4 hænges op. —

[5] Mr. Connolly¹³ skal være politisk Fange i New York for at have hemmelig tilført et Skib med Vaaben (for egen Regning til Sydstaterne) der bliver altsaa for det første neppe noget af dennegang at faae mine Penge, skjøndt de skulle være nok saa sikre, ifølge de Lovskyndiges Mening da Conolly har enorme Besiddelser. Jeg undlader alligevel ikke at gjøre ethvert muelig Skridt, for om mueligen alligevel at faae Pengene betalte, da der maae være en Administration af hans Godser. Mr. Graves¹⁴ vil ogsaa nødig til at betale mig Pengene, men det har ingen Nød, han er pligtig, og skal. Han skal være en Rad, siger Frk. Rowan¹⁵, men jeg har Frith¹⁶

[6] i Baggrunden som har introduceret mig til Graves, og for hvem Graves er bange. Herr Elvstrøm¹⁷ er bleven "Supperintendent of the fine Arts Departement in Dublin" og det Firma, som nu er repræsenteret i den fordums "Scandinavin Gallery"¹⁸ forsikkrer mig, at Mr Elvstrøm er en Mand der ikke skylder det ringeste bort, og at hans Ansættelse i Dublin er Borgen for hans hæderlige Character. Idag endnu skriver jeg efter at have faaet hans Adresse til ham. Derfor er der megen Haab til at faae Billederne tilbage.

[7] Jeg kommer netop fra Gambart som paa det bestemteste raader mig min hele Fordring for Portraittet af Prindsessen at holde mig til Mr. Graves, og siger at uden at det skal koste mig Nogetsomhelst, vil hans Advocat, naar mine Breve fra Conolly og Graves ere i deres Orden, kunne skaffe mig Pengene fra Graves, da denne er Skyld i at Kobberstikket ikke

som det blev betinget ej kunde leveres til Conolly da denne endnu var paa fri Fod. Altsaa vil jeg sansynlig i de første Dage af den kommende Uge, men tagende en tredie Mand, til Vidne ad retslig Vej lade denne Sag ordne. Er Mr Elvstrøm en Kjeltring, saa har jeg ogsaa ham i min Magt ved Beviiset for mine Billeder thi jeg kan ved at true ham at ville umueliggøre hans Stilling i Dublin, faae ham til at skaffe mig mine Billeder. Tal ikke derom førend Du hører fra mig, men spørg Vermehren¹⁹ og Sørensen²⁰ om de have skriftlige

[8] Beviiser for deres Tilgodehavende, har jeg først ordnet mine Ting med ham og de har som jeg Papirerne i Orden saa vil jeg ogsaa for dem gøre det samme som for mig. Men det kan ikke nytte Nogen Noget dersom alle komme paa engang og inden jeg har taget mig den Uleilighed at være her, saa synes jeg at jeg maae have Lov ogsaa først at ordne mine egne Sager. Jeg kommer fra Hambro²¹. Han er Godheden selv. Du kan ikke tro hvor mild og rar han seer ud. Han hilser Dig hjertelig. Bare Englene²² kunne blive stillede op om 12 Maaneder, før bliver Kirken ej færdig, men saa maae han endelig have dem, ikke alene for hans men for Din Skyld. Lev vel nu med hjertelig Kyss.

Din Elisabeth

Lev vel min kjære Adolf! Gud velsigne Dig og Børnene og beskytte Jer alle dette ønsker Din trofaste Hustru E. Jerichau

Igaar var det søde lille Holgers²³ Fødselsdag. Giv ham mange Kyss fra Moder

¹ Ernest Gambart

² Citatet stammer fra H.C.Andersens eventyr Det gamle hus, der blev offentliggjort første gang på engelsk i 1847 og efterfølgende på dansk i 1848.

³ William Powell Frith

⁴ Samuel Morton Peto

⁵ Tom Taylor

⁶ Elizabeth Eastlake

⁷ Identisk med maleriet En såret dansk kriger. Udstillet på Royal Academy i 1865, nr. 418: A wounded Danish soldier nursed by his betrothed.

⁸ Her kan der være tale om maleriet En såret polak (1864), der først blev udstillet på Royal Academy i 1869, nr. 20: Dying Pole. Først i 1871 blev det vist på Charlottenborg.

⁹ Også kaldet De skibbrudne, i dag kendt som En strandingscene (ca. 1865, Kunsten, Museum of Modern Art Aalborg). Maleriet blev først vist i 1864 hos Ernest Gambart og siden udstillet på The Dublin International Exhibition of Arts and Manufactures, nr. 419: The shipwrecked.

¹⁰ Maleriet er ikke blevet identificeret.

¹¹ David Sime Cargill

¹² Maleriet er ikke blevet identificeret.

¹³ Thomas Conolly

¹⁴ Henry Graves

¹⁵ Frederica Rowan

¹⁶ William Powell Frith

¹⁷ J. G. Elfstrøm

¹⁸ The Scandinavian Gallery i London blev etableret i begyndelsen af 1860'erne.

¹⁹ Johan Frederik Nicolai Vermehren

²⁰ Carl Frederik Sørensen

²¹ Carl Joachim Hambro

²² Døbefonden til klosterkirken i Milton Abbey.

²³ Holger Jerichau

for fipe Billeder Naagang
til St. Petersborg fra Dobbelt
Lignom Apavancien i vilde
sige de mig at betale. Det
bedst polske Billeder forbliver
der Mr. Carls til engang
i Tiden. Billedet i Liadanig
køber ret godt, og seer rigtig
ud, der er kun een ~~stør~~
blandt alle Kunstere at det
er et dejligt og mit bedste
Billede. Der er lad o best
at der flere de udelig
min Andvangelser for det
dejlige Billede, og at det
køber mig de forstærkede
400 Ps. Det lille Billede
der Gambart af Corine and
Abraham og Hunden er alt i sig
de to andre de nye Billeder for
høje den, i alle del de
køber om Tidig med de del
de andre 4 køber og.

Kære Adolf. 30 April.
1833
Er det ikke synd at jeg nu alt er
nu fjerde Dag i London uden at
have hørt et eneste godt Ord
Ord fra mit kjære Hjem? Dog
er jeg her Gambart for at end
tage det forvandede Prover, og
tilgive et bevere den, men nu
kan jeg ikke længere ventet eller
bliver den maaske dog til
opvand og videt araly over
og at høre fra mig, og kunde
maaske blive megetelig. Men
Nij! alt gæser godt. Maaske
har jeg Humeusset ibjend
der ender en god Deel Tænkning
til at gøre Placeringerne.
Sæventlige mig med et Skind
høj som jeg spander for alle
mine Fisker Fortællinger
og Planer, og seer saa den
hvide Dr. min Færd min
Gården Det er dog at for
me at troppen, og

og for fatt at Alt endog
is det ikke kunne fortælle
det endel over Bedele. Jeg
arbejder fra Morgen til
Aften med Stenkerne
om Dagen ved Tuffeliet
om Aftenen i Lelike, og
er ofte Dybt træt, men
har det. Det hele saget
gaaer godt ligesom alle
der stadig tager fat paa
og ufortrøden, hver
gaaer til sin træder hendes
Begravelse i Stikken, og
jeg har det forud med
Morgen, at jeg med
Guds Barmhertighed stadig
arbejder for mine og

at Blikket ikke stødte
Døden ved Jorden, som
Liget med Døden til men
at den Stige Flid eller
i Kirken derud stede
bliver forment. -
Porten det kan her paa
Eckersk fører de to kun-
stige Stige gjenem Kirken
Det er Brev fra Dig,
for alle mine Hæder. -
Du Gud skal Lov for
Ligeligheden under fortæ-
der Galene ud over det
lynlige Liv. og Dig er
en den sande Mænd
at vi lægger at se at føle
det var en gudsagt at
maaske Blomsteres Dødt
som havde gjenstrængt

Baggrund som har i sig
indført mig til Grænsen og for
hvor Grænsen er borte.
Hvor Elvstrøm er Rens
Superintendent of the
five Arts Department
in Dublin: og det som
som nu er repræsenteret
i den forordnede, Gradina
Gallen: forklarer mig at
Hr. Elvstrøm er en Mand
der ikke skylder det mindste
for, og at hans Anstalt
er i Rens for hans
høvede Karakter. Der
endnu skrives jeg efter at
have faaet en Adresse
til ham. ~~At det er en Mand~~
~~der har en stor Indflydelse~~
~~paa den offentlige Mening~~
~~og som er en af de~~
~~hovedsagelige Mænd~~
~~der har en stor Indflydelse~~
~~paa den offentlige Mening~~

Jeg kommer nu til den anden
saa det bestemte, og der mig
med hele Fordring for Postens
af Prædiken at være at
Mr. Græns, og siger at naar det
skal borte mig i Gæstebudet, vil
hans Levetid, naar mine Breve
for Enkelte og Græns ere i den
den kan skaffe mig Pengene
for Græns, de der er i Gæst
i et Kaldstedet ikke er det
der betragtes af den Levetid til
Enkelte. De der ender med
for det. Altså vil jeg anse
i de første Dage af den Levetid
betragtes en Levetid, til
til den ad et eller to, de
der er i den. Er Mr. Elvstrøm
en Kjærlig, naar han har en
hans i den Levetid vil den
for mine Billeder, har jeg
end at se den at vil den
umiddelbart den Levetid i
Dublin, naar den vil den
og mine Billeder. Det vil
Person som den Levetid for
mig, den Levetid den
Levetid den Levetid

